

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу
(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрямок підготовки Міжнародні відносини

(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціальність 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

(шифр і назва спеціальності)

факультет Історичний
(назва факультету)

ОС Бакалавр
(освітній ступінь)

курс 4
(курс)

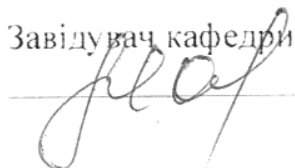
2020 рік

Робоча програма __ з курсу “Теорія та практика перекладу”
(назва навчальної дисципліни)
для студентів ОС “Бакалавр” за напрямом підготовки Міжнародні відносини,
спеціальністю Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії

Розробники: Канна Вікторія Юріївна, доцент, к. філол. н.
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол від “28” серпня 2020__ року, № 1

Завідувач кафедри



Смирнова М С.

©Канна В.Ю.
2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 5	Напрямок підготовки <u>Міжнародні відносини</u>	Обов'язкова	
Змістових модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): <u>291 Міжнародні відносини , суспільні комунікації та регіональні студії</u>	Рік підготовки: 4-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання <u>переклад</u> (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 300		7-й-8-й	7-й-8-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 3	Освітній ступінь: Бакалавр	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		60 год.	30 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		88 год.	148 год.
		Індивідуальні завдання:	
		2	24 год.
Вид контролю:			
8 сем. - екзамен	8 сем. - екзамен		

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 40 /59 %

для заочної форми навчання – 20 /77 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета викладання навчальної дисципліни « Теорія та практика перекладу » :

1. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов'язаної зі спеціальністю.

2. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

Завдання: основними завданнями вивчення дисципліни « ТПП » є:

1. Розуміти логіко-асоціативні збіги та розбіжності у мові оригіналу та мові перекладу та ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби.
2. Володіти основними методами та засобами перекладу та вміти їх використовувати у межах зазначених у цієї Програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу першої іноземної мови.
3. Володіти відповідною лінгвістичною та перекладацькою термінологією та вміти коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

знати:

- основні положення теорії перекладу, способи та заходи перекладу;
- лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- комплекс трансформацій, що використовуються при перекладі.

вміти:

- формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного та письмового перекладу;
- застосовувати основні види лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу задля досягнення його адекватності;
- формувати фахові практичні уміння та навички перекладу.

3. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 1 Lexico-Grammatical Aspects of Translation

1. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian Clusters
2. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes
3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian
4. Transformations in the Process of Translation

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р		л	п	лаб	інд	с.р.
1												
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
1. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	35		10		2	23	18		15		1	26
2. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	30		10			20	19		15		1	30
3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	24		20			22	18		15		1	30
4 Transformations in the Process of Translation	44		20		1	23	19		15		1	30
ІНДЗ	2						4					
Усього годин	300		60		2	88	150		30		2	148

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	10
2	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	10
3	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	20
4	Transformations in the Process of Translation	20

Теми практичних занять (заочне відділення)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	15
2	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	15
3	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	15
4	Transformations in the Process of Translation	15

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	23
2	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	20
3	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	22
4	Transformations in the Process of Translation	23

Самостійна робота (заочне відділення)

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	26
2	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes	30
3	Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	30
4	Transformations in the Process of Translation	30

7. Індивідуальні завдання

1. Написання конспектів до виучуваних тем.
2. Складання тематичних словників-мінімумів.
3. Підготовка, написання та виконання письмових перекладів.
4. Підготовка та написання проміжних та підсумкових контрольних робіт.

8. Методи навчання

Конспектування, переклад, робота в мережі Інтернет.

9. Методи контролю

Поточне тестування, оцінка за виконання ІНДЗ, заключне тестування (екзамен).

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота																			
Модуль №1																			
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4							ІНДЗ	Екзамен	Сума							
10	10	10	10							10	50	100							

11. Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

12. Методичне забезпечення

1. Підручники;
2. словарі;
3. І-нет сайти.

13. Рекомендована література

Базова

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М: Едиториал УРСС, 2005.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1973.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. - К.: Юніверс, 2002.
6. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова книга, 2000.

Допоміжна:

7. Кузьмин Ю. Г. Перевод как мыслительно-речевая деятельность / Ю.Г. Кузьмин. - М.: Междунар. отношения, 1975.
8. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. - Киев: Ника, 1999.
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е.А. Огнева. - Белгород: Узд-во БГУ. - 2004.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.: Высшая школа, 1983.

14. Інформаційні джерела

[Електронний ресурс]. – Режим доступу : www.timesonline.co.uk

[Електронний ресурс]. – Режим доступу : linguists.narod.ru